

Porównanie tłumaczeń II Samuela 18:19

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Wówczas Achimaas, syn Sadoka, powiedział: Pozwól, że pobiegnę i zaniosę królowi dobrą wieść, że JAHWE wymierzył mu sprawiedliwość z ręki jego wrogów.
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Gdy było po wszystkim, Achimaas, syn Sadoka, powiedział do Joaba: Pobiegnę i zaniosę królowi tę dobrą wieść, że JAHWE wymierzył mu sprawiedliwość, karząc jego wrogów.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Wtedy Achimaas, syn Sadoka, powiedział: Pozwól mi iść i zanieść królowi dobrą nowinę, że JAHWE wybawił go z ręki jego wrogów.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Tedy Achimaas, syn Sadoka, rzekł: Proszę niech idę a oznajmię królowi nowinę, iż go wybawił Pan z ręki nieprzyjaciół jego.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A Achimaas, syn Sadok, rzekł: Pobieże a opowiem królowi, iż mu JAHWE uczynił sąd z ręki nieprzyjaciół jego.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Achimaas, syn Sadoka, oświadczył: Niech mi będzie wolno pobiec i zanieść królowi dobrą nowinę, że Pan wymierzył mu sprawiedliwość, [wybawiając go] z ręki jego wrogów.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Achimaas zaś, syn Sadoka, rzekł: Pozwólcie, że pobiegnę i zaniosę królowi pomyślną wieść, że Pan wymierzył mu sprawiedliwość wobec jego nieprzyjaciół.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Achimaas, syn Sadoka, powiedział: Pozwól mi pobiec, by zanieść królowi dobrą wiadomość, że JAHWE ocalił go z rąk jego wrogów.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Wtedy Achimaas, syn Sadoka, powiedział do Joaba: „Pozwól mi pobiec do króla i zanieść mu wiadomość, że JAHWE go wybawił z mocy jego nieprzyjaciół”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Achimaac, syn Cadoka, powiedział: - Pobiegnę i zaniosę królowi radosną wieść, że Jahwe wymierzył mu sprawiedliwość wobec jego wrogów.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І Ахімаас син Садок сказав: Побіжу і сповіщу цареві, що спас його Господь з руки його ворогів.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zaś Achimaac, syn Cadoka, zawołał: Chętnie bym pobiegł i przyniósł królowi wieść, że WIEKUISTY wymierzył sprawiedliwość w stosunku do jego wrogów.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Achimaac, syn Cadoka, rzekł: ”Pozwól mi, proszę, pobiec i zanieść tę wiadomość królowi, gdyż JAHWE go osądził i oswobodził z ręki jego nieprzyjaciół”.